

Translation Quality

Doug Strock Vice President GLTaC, Inc.

GLEC Translation Quality

ISO Definition of Quality -

"The totality of features and characteristics of a product or service that bear on its ability to satisfy stated or implied needs".

Quality in the Language Industry –

According to Alan Melby, a quality translation demonstrates **required** accuracy and fluency for the **audience and purpose** and complies with all other **negotiated specifications**, taking into account **end-user needs**.



Alan K. Melby Dept. of Linguistics and English Language Brigham Young University (BYU)

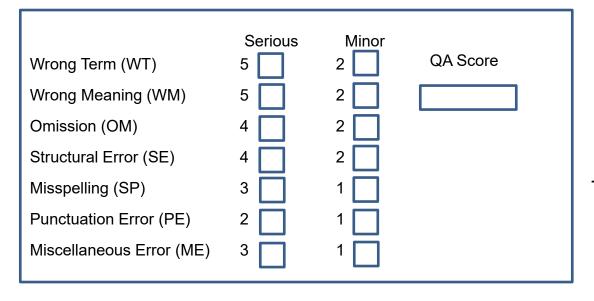
ISO/TC37 ASTM F43 https://www.w3.org/community/mqmcg/participants



SAE J2450

SAE J2450 – Translation Quality Metric – SAE International

Σ (Number of errors * Weight) / wordcount = QA Score



"Both the primary (category) and secondary (serious/minor) classification are judgment calls by the evaluator."

Trains in



ASTM F2575-14

ASTM F2575-14 – Standard Guide for Quality Assurance in Translation.

5.1.1 For the purposes of this guide, quality is defined as the degree to which the characteristics of a translation fulfill the requirements of the agreed-upon specifications (based on the ISO 9000 definition).

5.1.2 Although quality is defined in an extremely flexible manner as adherence to agreedupon specifications, the process described in the production phase should be followed if high quality is desired. At a minimum, project management, translation, and editing tasks performed by highly qualified individuals at all stages should be considered the default to obtain a translation that meets high quality standards.

GLAC Regulatory Compliance?

- Match the Source text or the Target Regulation?
- If no regulation exists?
- If the regulation text reads poorly?
- If the regulation text is incorrect?
- If the regulation text is inconsistent?

GLAC Quality Control Methods

- Translate Edit Proof
- Back Translation
- Checklist
- Automated QC checks
- Second qualified linguist revision (per ISO 17100:2015)
- Random Sampling (Military Standard 1916, dated 1 Apr 1996)

GLEC What is Quality to you?

- No Serious errors? How realistic is that expectation?
- Formatting matches the original?
- Small number of Minor errors? (define "small number")
- Translations match regulations where regulations exist?
- Terminology use is consistent, and correct?
- Chemical names translated correctly? Synonyms? Match CAS #?
- All of the above?



Questions?

Doug Strock

djstrock@gltac.com

(989) 839-5804 x 101

(989) 859-6213 (Cell)